

從受詞看法文動詞的分類

黃景星

在法文語法裏動詞後面是否跟有名詞或名詞組經常是用來做動詞分類的依據。動詞若沒有名詞(組)做爲其受詞,傳統文法均稱之爲不及物動詞(Verbe intransitif);若有名詞(組)做爲其受詞的動詞就稱爲及物動詞(Verbe transitif)。法文裏的及物動詞又可因動詞後面是否緊接著介係詞,又可分爲直接及物動詞(Verbe transitif direct)和間接及物動詞(Verbe transitif indirect)。在這種分類法裏,句子中的主詞和受詞,沒有指稱相同的特性(Co-référence),意即主詞和受詞不是指同一人或物。在一個句子裏若主詞和受詞有指稱相同的特性,則法文文法學家則把這類動詞統稱爲自反動詞,(註一),其實從受詞的存在而言,自反動詞也是及物動詞。

本文討論的重點在於動詞與其受詞之間的關係及其相關的移位變形(Transformation de mouvement)。法文裏動詞後的名詞(當受詞用)若變成代名詞,則其位置要由動詞後移到動詞前的代名詞變形(Pronominalisation)則不在本文討論之內。

一、主詞受詞指稱不相同

從法文動詞與其受詞的關係,我們可以將動詞做一個分類:

(一)不及物動詞(Verbe intransitif):不及物動詞就是在其後面沒有任何名詞做它的受詞(complément d'objet)下面例子中的動詞都屬此類動詞:

- (1) Je dors mal.
- (2) Nous partirons demain.
- (3) Il a marché lentement.

這類動詞句型之基本結構就是:

主詞+動詞: (註二)

(3)及物動詞 (Verbe transitif)：及物動詞就是動詞後面一定會跟著一個受詞。在法文的文法傳統裡，及物動詞又可因是否其後面緊接著一個介係詞才接受詞而分爲 (a)直接及物動詞，(b)間接及物動詞和(c)雙賓語 (受詞) 動詞。

(a)直接及物動詞 (Verbe transitif direct)：這類動詞在其後面緊跟著一個名詞做爲其受詞，下面例子中的動詞都屬於此類動詞，而跟在後面的名詞都是直接受詞 (Complément d'objet direct)

(4) Christine vend des fleurs.
cod

(5) Vous avez écouté la radio.
cod

(6) Je cherche une secrétaire.
cod

(7) Elle a écrit un livre.
cod

由上可知這類動詞的句型的基本結構都是：主詞+動詞+受詞

有些這類動詞的受詞在句子中可以不出現，故有人主張這種用法是及物動詞拿來當不及物動詞用 (transitif employé intransitivement)。

但在語意上這類動詞的受詞仍然存在，與一般不及物動詞沒有受詞的情況並不相同，因爲這類受詞不是不存在而只是在句法上不出現而已。

(8) Il boit sans arrêt.

(9) Je reçois une fois par semaine.

這類在句法上可以不出現受詞的及物動詞一定要在動詞與受詞間的語意關係相當確定及清楚時，才能做受詞省略，如在(8)中，大家都知道 boire 的受詞應是「酒」而不是水或咖啡，或在(9)中，大家也都知道 recevoir 的受詞應是客人而不是一封信，一筆錢。這類動詞的句型可由於不同的變形 (transformation) 把句子的詞序做適度的改變，首先可以從被動式變形 (transformation passive) 來做位置互換 (permutation) 舉個例說明：

(10) Pierre achète un appartement.

(11) Un appartement est acheté par Pierre.

(一)送出東西的人(起點)，(二)接受東西的人(終點)及(三)東西本身。但是間接受詞有時也可省略而不影響句子的文法性(grammaticalité)：

(23) Pierre donne une fleur.

(24) J'enseigne la grammaire.

(25) Georges a envoyé un télégramme.

(26) J'ai reçu un cadeau.

學習法語的人不一定要了解某個動詞是屬於某一類，但至少得知道它的用法，不及物動詞就不能有受詞出現。同一動詞亦有及物與不及物的用法，實在應分別清楚。譬如說 Passer 當及物動詞可當「參加」或「通過」解如 Passer un examen 當不及物動詞則可當「經過」如 Je passerai chez vous à huit heures. 某一動詞若是間接及物，則一定要在動詞後跟一個正確的介係詞。經常同一動詞可能會有間接及物及直接及物兩種用法，而且意義並不完全一樣，宜多加注意。如 penser 當及物動詞是「想，思考」如 C'est tout ce que je pense. penser à 當間接及物動詞是「想念；考慮」如 Ils pensent toujours à leurs parents.

二、主詞受詞指稱相同

動詞後面的受詞若與主詞有指稱相同時 (co-référence) 則受詞要移到動詞前面，然後再把受詞變成反身代名詞 (Pronom réfléchi)，故動詞前面若加上反身代名詞一般說來都被統稱為反身動詞 (Verbes pronominaux)。例如，se baigner, se battre, se vendre, s'abstenir 等等。

事實上，若是仔細分析所有的反身動詞，我們發現反身動詞可依其句法、語意功用之不同，而分為以下五類(註四)：

(一)就是所謂的具有自反 (sens réfléchi) 意思的反身動詞，此時做動作的人和接受動作的人的指稱 (référence) 相同(指同一人)：

(27) Marie se baigne.

爲了解釋方便，我們可以把²⁷當做²⁸的來源。

(28) Marie baigne Marie.

由於在謎裏的 Marie 是指同一人，所以法文就要求把第二個 Marie 改成適當的反身代名詞，再置於動詞前面。若主詞與受詞指稱不同則有下面謎的例子：

(29) Marie baigne son jeune frère.

這類有自反意義的動詞，我們都可把 *lui-même*, *elle-même*, *moi-même* 等放在句尾，而不改原意且仍合文法。

(30) Marie se baigne (*elle-même*).

第一類的動詞數目甚多，我們舉幾個常見的例子：*se laver*, *se lever*, *s'habiller*, *s'excuser*, *se peigner*, *se promener*, *se coucher* 等。同時這類動詞除了當反身動詞用外，也可如謎一樣當一般及物動詞用。他們的對比是：

se baigne/baigner

s'habiller/habiller

se promener/promener 等。

(二)是所謂的具有互反 (*réci-proque*) 意思的反身動詞，此時動作不但從主詞傳到受詞，也從受詞傳回主詞：

(31) Nous nous battons très souvent.

(32) Il faut s'entraider, pas s'entretuer.

這類動詞的特色是由於具有互反意思，故只用在複數。這類動詞也由於互反的意思，故可在句中加上一些也表「互相」意義的副詞：

(33) Nous battons *l'un l'autre*.

(34) Nous nous battons *les uns les autres*.

(35) Nous nous battons *mutuellement*.

(36) Nous nous battons *entre nous*.

屬於互反意思的反身動詞常見的例子尚有 *se succéder*, *se téléphoner*, *se détruire*, *se consoler* 等。這類動詞本身具有創造性，故字典不一定會把互反意義及用法標示出來。這類動詞除了可當自反動詞外，也可當做及物動詞用，它們的對比有如下：

se succéder/succéder

se regarder/regarder

s'aimer/aimer

se promettre/promettre

(三)動詞是具有自反動詞的形態，但他們都不具有 *réfléchi* 或 *réci-proque* 的語意。有些文法學家叫他們為 “*Verbes pronominaux irréfléchis*” 而且他們以自反動詞形態出現的語意和以自反動詞形態出現的本動詞之語意頗有不同。

譬如：

s'attendre à	期待	attendre	等待
se trouver	位於	trouver	找到
s'apercevoir (de)	發覺	apercevoir	瞥見
se rendre	去 (某地方)	rendre	歸還
se marier	結婚	marier	嫁 (女兒) 或娶 (媳婦)
se tromper (de)	弄錯	tromper	欺騙
se douter (de)	料到	douter	懷疑

這一類動詞的反身代名詞跟前面兩類不一樣，他們都不能被分析為動詞的直接受詞或間接受詞，因為這類動詞本身也都具有自己的受詞了。

(37) Nous nous attendons à *de la pluie* pour demain.

(38) Je me suis trompé *d'adresse*.

在以上兩句，*s'attendre* 的真正受詞是 *de la pluie*，同樣在(38)真正的受詞是 *adresse*。故在這類動詞裏，反身代名詞根本沒有任何語法或語意的作用。

(四)這類自反動詞也是具有自反形態，但沒有自反 (*réfléchi*) 或互反 (*réci-proque*) 意義。這類動詞都帶有被動意味 (*sens passif*)

(39) En Chine, le riz se mange beaucoup.

(40) Ce roman se lit facilement.

(41) Aujourd'hui, les fruits se vendent bien.

這類動詞的特色是：(一)反身代名詞也不是動詞的直接受詞或間接受詞，*se* 的存在是多餘的，但亦不能取消；(二)真正直接受詞，佔句中主詞的位置；(三)做動作的主事者

(Agent) 都不在句中表達出來。

(五)這類自反動詞有人稱之為真正自反動詞 (Essentiellement pronominaux) 原因就是這類動詞永遠是以 *pronom réfléchi+verbe pronominal* 組合出現。以上四類動詞不但可以自反動詞形動出現，也可以沒有自反代名詞而光以動詞單獨出現。

這類動詞要不是有自己的直接受詞，如 *se souvenir de son enfance, se repentir d'une faute, s'abstenir de vin, s'emparer de pouvoir* 就是在句法和語意上都不需要受詞，如 *s'évader* (逃脫) *s'enfuir* (逃脫)，*s'envoler* (飛走) 等，所以此類動詞前面的反身代名詞也不能算是直接間接受詞。

在一般字典裏，這類動詞在詞目 (entrée) 裏就會把 *se* 標出來，以便說明動詞和其反身代名詞的關係是水不分離的。

最後在辨別反身動詞用法時，要注意的一點是，反身代名詞的詞意並不是只能有以上幾類中的某一種用法，一個反身動詞可能有一種或多種的用法。譬如說 *s'entendre* 這個反身動詞就有被動意義如(42)

(42) Ce mot peut s'entendre de diverses manières.

(這個字有好幾種解釋法)

也有互反的意義如(43)

(43) Ils s'entendent à demi-mot.

(他們不必把話完全說出來就能互相了解，或他們有默契)

同樣 *Se promettre* 有自反的意義如(44)，也有互反的意義如(45)：

(44) Elle s'est promis de ne plus le faire.

(45) Ils se sont promis de garder le secret.

一三五

總之以上五類自反動詞在句法和語意上都有其特色、學習法文者實在應分別清楚其用法和意義，此外多看文章，多印證、多思考，相信對反身動詞的了解一定會有所幫助。

動詞是法文八大詞類中最難的一部份，一個動詞除了本身要注意人稱 (personne)，數 (nombre)，語態 (voix)，還要兼顧複雜的時態 (temps)，相 (aspect)，語氣 (mode) 等問題。此外還得時時注意動詞是否需要受詞等等，唯有能夠把握動詞、受詞之間關係的學生才能正確無誤地表達句子之基本結構進而創造較長、

較複雜的句子。

註 釋

- (1) 事實上反身動詞只是個通稱，具有 *se+verbe* 形態的動詞，在傳統上都歸在反身動詞類。自反動詞也不一定都具有主詞受詞相同的指稱性，詳見本文第二部份。
- (2) 基本結構是根據大部份不及物動詞在句子裏以什麼句型出現來說的，顯然 *aller* 雖是個不及物動詞，但它卻除了主詞和動詞外尚需要一個地方副詞：*Je vais* 似乎在許多情況下說不通而非得加上一個地方副詞：
sujet+verbe+complément circonstanciel de lieu. 如：*Je vais en France*.
- (3) 在 Caput 的 *Dictionnaire des Verbes Français*. 裏又有不同分類法。主詞+動詞之基本句型在 Caput 書裏叫“construction absolue”；主詞+動詞+受詞，叫“Construction simple directe”；主詞+動詞+介係詞+受詞書中稱爲“Construction Simple indirecte”。主詞+動詞+直接受詞+間接受詞，書中稱爲“construction multiple。”
- (4) 自反動詞的分類當因分析標準不同而有不同 Grevisse (1975) 就只分三種；Burney (1972) 將之分爲四種。

參 考 文 獻

- Burney, Pierre. *Les Verbes Français*. Paris: Hachette, 1972.
- Caput, J. et J.-P. *Dictionnaire des Verbes Français*. Paris: Larousse, 1969.
- Csécsey, Madelaine. *De la Linguistique à la Pédagogie: le Verbe Français*. Paris: Hachette/Larousse, 1968.
- Grevisse, Maurice. *Le Bon Usage*, Dixième édition. Gembloux: Duculot, 1975.
- Gross, Maurice. *Grammaire Transformationnelle du Français: Syntaxe du Verbe*. Paris: Larousse, 1968.
- Le Goffic, Pierre et McBride N.C. *Les Constructions Fondamentales du Français*. Paris: Hachette/Larousse, 1975.
- Le Nouveau Bescherelle 3: *La Grammaire Pour Tous*. Paris: Hatier, 1984.